



ДОГОВІР

**про науково-технічне і навчальне
співробітництво між
Дніпровським національним
університетом залізничного транспорту
імені академіка В. Лазаряна і
Словацьким технологічним
університетом в Братиславі**

Керуючись прагненням до зміцнення дружби і взаєморозуміння між країнами і народами, в інтересах взаємовигідного співробітництва ВНЗ в галузі вищої освіти науки і культури та з метою підвищення ефективності навчальної, методичної, виховної та науково-дослідної роботи між Дніпровським національним університетом залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна (Україна) і Словацьким технологічним університетом в Братиславі (Словаччина), в подальшому іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

СТАТТЯ 1

Сторони будуть здійснювати науково-технічне, навчальне, методичне та культурне співробітництво за наступними напрямками:

1.1. Спільне науково-технічне співробітництво на основі кооперації і прямих зв'язків, включаючи координацію фундаментальних і пошукових досліджень, в тому числі і на замовлення інших країн.

1.2. Обмін на взаємній еквівалентній основі науковими публікаціями, навчально-методичними матеріалами,

CONTRACT

**on scientific, technical and educational
cooperation between
Dnipro National University of Railway
Transport named after
Academician V. Lazaryan and
Slovak University of Technology in
Bratislava**

Guided by the aspiration for the strengthening of friendship and mutual understanding between the countries and among peoples and to the interest of the mutually advantages cooperation of higher educational establishments in the field of higher education, science and culture and with a view to increase efficiency of the academic, methodical, educational and research work the Dnipro National University of Railway Transport named after Academician V. Lazaryan (Ukraine) on the one part and the Slovak University of Technology in Bratislava (Slovakia) on the other part hereinafter referred to as Parties have agreed to the effect that:

ARTICLE 1

The parties shall effect scientific and technical, academic, methodical and cultural cooperation as follows:

1.1. Joint scientific and technical collaboration based on the cooperation and direct relations with coordination of the fundamental and exploring research including that on the orders of other countries.

1.2. Exchange on the mutual equivalent basis of scientific publications, training and methodical materials, curricula, bibliographic and reference manuals as well

навчальними планами, програмами, бібліографічною та довідковою літературою, а також проспектами та іншими матеріалами, що висвітлюють досягнення обох ВНЗ.

1.3. На еквівалентній основі запрошення представників ВНЗ-партнера для участі конференціях, симпозіумах які становлять взаємний наукових інтерес.

1.4. Обмін викладачами і вченими для викладання лекцій, консультацій, обміну досвідом в науковій та методичній роботі, а також студентами, аспірантами, стажистами, фахівцями для підвищення кваліфікації, дотримуючись при цьому принцип еквівалентності квот, обов'язкового письмового узгодження сторін при кожному обміні.

1.5. Спільне написання і видання монографій, підручників, навчальних посібників, наукових статей і т.п.

1.6. Співпраця в галузі фізичної культури і спорту, студентської самодіяльної творчості.

1.7. Спільна участь у європейських та інших міжнародних проектах.

1.8. ВНЗ можуть при необхідності узгодити і інші форми співпраці, що визначається додатковою угодою до даного договору.

СТАТТЯ 2

2.1. Фінансові умови співробітництва здійснюються на принципі безвалютного і еквівалентного обміну. Сторона, що відряджає фахівця, оплачує проїзд до місця відрядження і назад, приймаюча сторона забезпечує проживання, створює необхідні умови для роботи, забезпечує безоплатне користування бібліотекою.

2.2. ВНЗ не зобов'язані витрачати для цих цілей особисті кошти, кожна сторона може вишукати можливості для отримання цих коштів.

as booklets and other materials that highlight the achievements of both higher educational establishments.

1.3. Equivalent invitation of the representatives of the partner university to participate in the scientific conferences and symposia that are of great importance and mutual interest.

1.4. Exchange of the academic staff and scientists for giving lectures and consultations, exchange of experience gained in the field of the scientific and methodical work as well as exchange of students, post-graduate students, probationers, specialists to raise their qualification observing thereby the principal of equivalent quotas, obligatory approval by the Parties of each such an exchange in writing.

1.5. Joint preparation and publication of monographs, text-books, manuals, scientific papers, etc.

1.6. Cooperation in the field of physical training and sport, amateur student performances.

1.7. Joint participation in the European and other International projects.

1.8. In case of necessity the Universities may coordinate the other forms of collaboration, negotiated in the additional Agreement to the present one.

ARTICLE 2

2.1. The financial conditions of cooperation shall be effected on the principal of currency-free and equivalent exchange. A Party delegating a specialist shall cover his two-way travelling expenses to the place of assignment and back, the receiving Party shall provide accommodation and create necessary conditions for work, free access to the library stock.

2.2. The Universities are not obliged to allocate for these purposes their personal financial resources, each Party may look for an opportunity to obtain the above resources.

2.3. Заробітна плата викладацькому складу та науковим працівникам виплачуватиметься на договірній взаємоприйнятній основі.

2.4. При взаємній зацікавленості, спільна науково-дослідницька робота та інші форми співпраці, передбачені в Статті 1, можуть здійснюватися на комерційній основі з укладенням договорів.

СТАТТЯ 3

3.1. Всі заходи, що проводяться в рамках цього Договору, повинні відповідати Статутам Сторін.

3.2. Кожна Сторона погоджується нести відповідальність за свої власні дії, а також дії факультетів і кафедр, викладацького складу і студентів в період реалізації Договору.

СТАТТЯ 4

4.1. Для гарантії виконання умов Договору кожна Сторона призначає координатора з питань співробітництва з ВНЗ-партнером. Координатор гарантує, що інша Сторона буде мати всю необхідну для співпраці інформацію. Координатори:

1. Від ДНУЗТ - проректор, професор РАДКЕВИЧ Анатолій Валентинович
2. Від СТУ – проректор, Доц. Проф. Любіца Вітькова

СТАТТЯ 5

Зміни договору вимагають письмового узгодження з обох Сторін.

СТАТТЯ 6

Через кожні 2 роки підводяться підсумки співпраці і вирішується питання про можливі доповнення, зміни і уточнення окремих статей, що оформляється відповідним протоколом.

2.3. The salary for the academic staff and scientific workers shall be paid on the contractual and mutually acceptable basis.

2.4. In case of mutual interest the joint scientific and research work and other forms of collaboration envisaged by the Article 1 can be effected on the paid contractual basis. The agreement shall be signed.

ARTICLE 3

3.1. All activities carried out within the framework of this Contract shall be in compliance with the Charter of the Parties.

3.2. Each Party shall agree to bear responsibility for its own actions and the actions of the faculties and departments, academic staff and students within the period of the Contract validity.

ARTICLE 4

4.1. To guarantee the fulfilment of the conditions under this Contract each Party appoints a Coordinator of cooperation with the partner - University. The coordinator guarantees that the other Party shall have all the information necessary for cooperation. Coordinators:

1. On the part of DNURT – vice-rector, Prof. Anatolii RADKEVYCH
2. On the part of STU - vice-rector, Assoc. Prof. Ľubica Vitková

ARTICLE 5

Any alterations and amendments to this Contract require written consent of both Parties.

ARTICLE 6

Every two years the balance of cooperation shall be summarized and the issue of possible supplements, amendments and specifications of the individual articles shall be considered with drawing up an appropriate statement.

СТАТТЯ 7

7.1. Цей Договір набирає чинності з дня підписання його обома сторонами і діє протягом 5 років.

7.2. За півроку до закінчення терміну дії Договору Сторони підводять підсумки співпраці і приймають рішення про подальшу дію Договору.

7.3. Цей Договір може бути розірваний за письмовим повідомленням однієї із сторін за 6 місяців до дати закінчення терміну його дії.

СТАТТЯ 8

Спори, що виникають в рамках даного Договору, врегульовуються шляхом переговорів. Якщо спір не вдається врегулювати шляхом переговорів, то він вирішується в рамках Законів, що діють на території Словаччини та України.

СТАТТЯ 9

Цей Договір підписаний в двох примірниках. Всі підписані примірники мають однакову юридичну силу.

Rector of the Dnipro National University of Railway Transport named after Academician V. Lazaryan

Prof. Oleksandr PSHINKO

Date: «__» _____ 2019

Ректор Дніпровського національного університету залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна

Проф. Олександр Пшінько

Дата: «__» _____ 2019

ARTICLE 7

7.1. The present Contract shall be valid from the date of its signing by both Parties and shall act within 5 years.

7.2. The Parties summarize the balance of cooperation six months in advance before the validity term expires and take decision on prolongation of the validity term of a Contract.

7.3. The present Contract shall be concealed on written notification by one of the Parties six month in advance before the expiration date of this Contract.

ARTICLE 8

The disputes arising within this Contract shall be settled by way of negotiations. In case the Parties fail to settle the dispute by way of negotiations it shall be subject to the Laws in force on the territory of Slovakia and Ukraine.

ARTICLE 9

The present Contract has been signed in two. All signed copies are authentic.

Rector of the Slovak University of Technology in Bratislava

Prof. Miroslav FIKAR

Date: «__» _____ 2019

Ректор Словацького технологічного університету в Братиславі

Проф. Мирослав Фікар

Дата: «__» _____ 2019